



CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL

8:00 AM - THE SECOND SUNDAY IN LENT

*The Rev'd Jen Bourque – Presider*

**MARCH 8 MARS 2020**

9H - LE DEUXIÈME DIMANCHE DU CARÊME

*La révérende Jen Bourque – Célébrante / Presider*

*The readings for the 8:00 am Eucharist are found in the left-hand column of each page; the readings for the 9:00 am Eucharist are in the right-hand column.*

*8:00 am service begins on page 67 of the BCP*

COLLECT OF THE DAY

Almighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves: Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with Thee and the Holy Spirit, ever one God, world without end.

**Amen.**

*Les lectures de la messe de 8h se trouvent dans la colonne de gauche de chaque page ; les lectures de la messe de 9h se trouvent dans la colonne de droite.*

HYMNE / HYMN

**604** Éternel, ô mon Dieu, j'implore ta clémence  
(Urhan • M<sup>me</sup> Develay)

LA PRIÈRE DU JOUR

Dieu tout puissant, ton Fils a été révélé dans sa majesté avant de mourir sur la croix. Donne-nous la foi dont nous avons besoin pour percevoir sa gloire afin que, fortifiés par sa grâce, nous puissions être changés à son image, dans ta gloire, lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.  
**Amen.**

Lue par Lucienne Joseph

Now the Lord said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed." So Abram went, as the Lord had told him; and Lot went with him.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

PSALM 121 *Levavi oculos.*

- 1 I will lift up mine eyes unto the hills: /  
 O whence cometh my help?
- 2 **My help cometh even from the Lord, /  
 Who hath made heaven and earth.**
- 3 He will not suffer thy foot to be moved: /  
 and he that keepeth thee will not sleep.
- 4 **Behold, he that keepeth Israel /  
 shall neither slumber nor sleep.**
- 5 The Lord himself is thy keeper: /  
 the Lord is thy defence upon thy right hand;
- 6 **So that the sun shall not burn thee by day, /  
 neither the moon by night.**
- 7 The Lord shall preserve thee from all evil: /  
 yea, it is even he that shall keep thy soul.
- 8 **The Lord shall preserve thy going out  
 and thy coming in, /  
 from this time forth for evermore.**

Le Seigneur dit à Abram : « Quitte ton pays, ta parenté et la maison de ton père et va dans le pays que je te montrerai. Je ferai naître de toi un grand peuple ; je te bénirai et je rendrai ton nom célèbre. Tu seras une bénédiction pour les autres. Je bénirai ceux qui te béniront, mais je maudirai ceux qui te maudiront. À travers toi, toutes les familles de la terre seront bénies. » Abram, qui était âgé de soixante-quinze ans, sortit de Charan comme le lui avait dit le Seigneur et Loth partit avec lui.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 121

- 1 Je regarde vers les montagnes :  
 Qui viendra me secourir ?
- 2 Pour moi, le secours vient du Seigneur,  
 qui a fait les cieux et la terre.
- 3 Qu'il te préserve des faux pas,  
 qu'il te garde sans se relâcher !
- 4 Voici, il ne somnole pas, il ne dort pas,  
 celui qui garde Israël.
- 5 Le Seigneur est celui qui te garde,  
 le Seigneur est une ombre protectrice à tes côtés.
- 6 Pendant le jour, le soleil ne te frappera pas,  
 ni la lune pendant la nuit.
- 7 Le Seigneur préservera ta vie,  
 il te gardera de tout mal !
- 8 Oui, le Seigneur te gardera de ton départ  
 jusqu'à ton retour,  
 dès maintenant et toujours !

What then are we to say was gained by Abraham, our ancestor according to the flesh? For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness." Now to one who works, wages are not reckoned as a gift but as something due. But to one who without works trusts him who justifies the ungodly, such faith is reckoned as righteousness.

For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation.

For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") -- in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Lue par Marie-Claire Fournier*

Que dirons-nous alors d'Abraham, notre ancêtre ? Qu'a-t-il obtenu par lui-même ? Si Abraham avait été reconnu juste à cause des actions qu'il a accomplies, il aurait de quoi s'enorgueillir. Mais il ne peut pas le faire devant Dieu. En effet, que déclare l'Écriture ? « Abraham eut confiance en Dieu, et Dieu le considéra comme juste en tenant compte de sa foi. » Celui qui travaille reçoit un salaire ; ce salaire ne lui est pas compté comme un don gratuit : il lui est dû. Mais quand une personne, sans accomplir de travail, met sa confiance en Dieu qui peut rendre juste le pécheur, Dieu tient compte de sa foi pour la reconnaître comme juste.

Dieu a promis à Abraham et à ses descendants qu'ils recevraient le monde en héritage. Cette promesse a été faite non parce que Abraham avait obéi à la Loi, mais parce que Dieu l'a reconnu comme juste à cause de sa foi. Si ceux qui reçoivent l'héritage promis l'obtenaient par leur obéissance à la Loi, alors la foi serait inutile et la promesse de Dieu serait sans effet. Or la Loi entraîne la colère de Dieu ; mais là où il n'y a pas de Loi, il n'y a pas non plus de désobéissance à la Loi.

Ainsi, la promesse a été faite en raison de la foi, afin que ce soit un don gratuit de Dieu et qu'elle soit confirmée pour tous les descendants d'Abraham. La promesse concerne donc non seulement ceux qui obéissent à la Loi mais aussi ceux qui croient comme Abraham a cru. Abraham est notre père à tous, comme le déclare l'Écriture : « J'ai fait de toi l'ancêtre d'une multitude de peuples. » Il est notre père devant Dieu en qui il a mis sa confiance, le Dieu qui rend la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existait pas.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

Now there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit."

Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? "Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. "Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

*Reader* The Gospel of Christ.  
*All* **Praise be to thee, O Christ.**

Il y avait un homme parmi les pharisiens appelé Nicodème qui était l'un des dirigeants juifs. Il vint de nuit trouver Jésus et lui dit : « Rabbi, nous savons que tu es un maître qui enseigne de la part de Dieu ; car personne ne peut faire des signes extraordinaires comme tu en accomplis si Dieu n'est pas avec lui. » Jésus lui répondit : « Oui, je te le déclare, c'est la vérité : personne ne peut voir le règne de Dieu s'il ne naît pas de nouveau. » Nicodème lui demanda : « Comment quelqu'un d'âge peut-il naître de nouveau ? Pourrait-il retourner dans le ventre de sa mère et naître une seconde fois ? » Jésus répondit : « Oui, je te le déclare, c'est la vérité : personne ne peut entrer dans le règne de Dieu s'il ne naît pas de l'eau et de l'Esprit. Ce qui naît de parents humains est humain ; ce qui naît de l'Esprit de Dieu est esprit. Ne sois pas étonné si je t'ai dit : "Il vous faut tous naître de nouveau." L'Esprit, comme le vent, souffle où il veut ; tu entends le bruit qu'il fait, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Voilà ce qui se passe pour toute personne qui naît de l'Esprit de Dieu. »

Nicodème reprit : « Comment cela peut-il se faire ? » Jésus lui répondit : « Tu es un maître qui enseigne Israël et tu ne sais pas ces choses ? Oui, je te le déclare, c'est la vérité : nous parlons de ce que nous savons, et nous témoignons de ce que nous avons vu, mais vous ne voulez pas accepter notre témoignage. Je vous ai parlé de ce qui se passe sur cette terre et vous ne m'avez pas cru ; comment donc me croirez-vous si je vous parle de ce qui se passe dans les cieux ? Personne n'est jamais monté au ciel, excepté le Fils de l'homme qui est descendu des cieux ! Et tout comme Moïse a élevé le serpent de bronze dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé, afin que toute personne qui croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que toute personne qui croit en lui ne périsse pas mais qu'elle ait la vie éternelle. Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

*Prêtre* Acclamons la Parole de Dieu.  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

**THE CREED** (page 71)

**THE SERMON**

**THE OFFERTORY**

**THE PRAYERS & CONFESSION** (page 75)

**THE EUCHARISTIC PRAYER** (page 78)

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition, we are welcome to receive both the bread and the wine.*

*Please note that the Bishop has discontinued the practice of dipping the wafer into the wine until the risk of COVID-19 has passed. We invite you to participate by drinking from the chalice or receiving only the bread, both of which are safer.*

**THE LORD'S PRAYER** (page 85)

HYMNE D'OFFERTOIRE / OFFERTORY HYMN

**120** Oh! que toute chair se taise  
(Air traditionnel • Gérard Moultrie, Yves Kéler)

*Tout le monde est le bienvenu pour recevoir la communion ou une bénédiction. Dans la tradition anglicane, nous sommes invités à recevoir à la fois le pain et le vin.*

*Veillez noter que l'évêque a cessé d'autoriser la pratique de tremper l'hostie dans le vin jusqu'à ce que le risque de COVID-19 soit passé. Nous vous invitons à participer en buvant au calice ou en ne recevant que le pain, les deux étant plus sécuritaires.*

CHANT DE SORTIE / RECESSIONAL HYMN

**136** Mon cœur joyeux, plein d'espérance  
(César Malan)

## **PRAYERS/PRIÈRES**

**For all students of theology/ Pour tous les étudiants**, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Michael, Barbara, Jim, Diana, Amy, Hunter, Gino, John

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy

**Pray for the Capital Campaign**, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez pour la campagne de financement**, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Years' mind / Anniversaire de décès** Gerald Peladeau Harrison, Jean Claude Coderre, Maggie Shaddick, Cecily Davies

## TODAY

**Pain, partage et prière, 10:00 am.** The French Bible study group will meet in the undercroft

**Hope for the Climate, 12:15,** Fulford Hall. A Blueprint from Finland Lunch discussion to explore a range of scenarios on climate change and to study an inspiring, concrete plan for the earth.

**Choral Evensong 4 pm,** also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Bach, Brahms, Radcliffe, and Wesley The officiant: The Rev'd Dr. Deborah Meister

## NOTICES

**Volunteer Opportunities** If you lead a ministry here which makes use of volunteers, please send a list of tasks/times to Deborah, so that we can have a complete listing available for our members and newcomers. [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca)

**We are recruiting Servers** (the people dressed in white around the altar). To learn more, contact [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca).

**Come and See:** If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. [Deborah.Meister@montrealcathedral.ca](mailto:Deborah.Meister@montrealcathedral.ca).

## AUJOURD'HUI

**Pain, partage et prière à 10h.** Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

**Espoir pour le climat, 12h15,** Fulford Hall. Le programme de la Finlande. Lunch-discussion pour explorer une série de scénarios sur le changement climatique et pour étudier un plan concret et inspirant pour la terre.

**Vêpres chantées à 16h,** aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet . Musique par Bach, Brahms, Radcliffe, et Wesley. L'officiant: La révérende D<sup>r</sup> Deborah Meister.

## ANNOUNCES

**Possibilités de bénévolat** Si vous dirigez un ministère qui fait appel à des bénévoles, veuillez envoyer une liste des tâches/heures à Deborah, afin que nous puissions disposer d'une liste complète pour nos membres et pour les nouveaux arrivants. [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca)

**Nous recrutons des servants et des servantes d'autel.** Pour en savoir davantage, communiquez avec [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca).

**Venez et voyez :** Si vous êtes curieux du christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, Venez et voyez sert de préparation à la Confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. [Deborah.Meister@montrealcathedral.ca](mailto:Deborah.Meister@montrealcathedral.ca).

### **Living Until We Die, March 15 & 29, 12:15**

in St. Anselm's Chapel. Lent is a time for humility, which means being grounded in the twin realities of our finite nature and our belovedness in the eyes of God. We invite you to explore both in a series of conversations about medical decisions. We will use fictional case studies to help you explore, in a supportive and non-judgmental space, what you might want in various situations, and how to communicate those desires to your loved ones and medical team. Give them the gift of knowing your heart.

**Fair trade kiosk March 15th 12:00 pm** Despite the news that Ten Thousand Villages Pointe Claire will be closing their doors following the recent closure of Ten Thousand Villages Canada, we are going forward with the cathedral monthly fair trade kiosk - featuring new Friendship Organics Teas for tasting!

**Dying to Live: A Lenten Quiet Day, March 21, 9:30 am – 4:00 pm.** A day of prayer, led by our Dean, the Very Rev. Bertrand Olivier. Recommended (but optional) donation: \$25-30, due 3/15, includes lunch. Contact [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca) to enroll.

### **Notice of Annual Vestry Meeting March 22**

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be held in Fulford Hall after the dismissal of the 10:30 am service. A light lunch will be provided.

### **The cathedral polishers April 11, 10:00 am.**

Volunteers are needed to help the cathedral polishers with a big clean of the Cathedral, please speak to Edward Yankie if you can help, or contact the office. Thank you.

### **Vivre jusqu'à la mort, 15 et 29 mars, 12h15**

à la chapelle St. Anselm à côté de la salle Fulford. Le Carême est un temps d'humilité, ce qui signifie être ancré dans les réalités jumelles de notre nature finie et de l'amour profond de Dieu pour nous. Nous vous invitons à explorer ces deux réalités dans une série de conversations sur les décisions médicales. Nous utiliserons des études de cas fictifs pour vous aider à explorer, dans un espace de soutien et sans jugement, ce que vous pourriez vouloir dans diverses situations, et comment communiquer ces désirs à vos proches et à l'équipe médicale. Faites-leur le cadeau de connaître votre cœur.

### **Kiosque de commerce équitable 15 mars 12h**

Malgré l'annonce que Dix Milles Villages Pointe Claire fermera sa port après la fermeture récente de Dix Milles Villages Canada, nous allons de l'avant avec le kiosque mensuel de commerce équitable - avec des nouveaux thés Friendship Organics à déguster!

**Mourir pour vivre : Une journée de récollection pendant le carême, le 21 mars, de 9h30 à 16h.** Une journée de prière, animée par notre doyen, le très révérend Bertrand Olivier. Don recommandé (mais facultatif) : 25-30 \$, dû le 15 mars, dîner inclus. Contactez [deborah.meister@montrealcathedral.ca](mailto:deborah.meister@montrealcathedral.ca) pour vous inscrire. Co-voiturage possible.

### **Avis d'assemblée générale annuelle 22 mars**

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church se tiendra à Fulford Hall après le renvoi de l'office de 10h30. Un petit dîner sera servi.

### **Le nettoyage de la cathédrale 11 avril, 10h.**

Des bénévoles sont demandés pour aider au nettoyage de la cathédrale. Veuillez vous adresser à Edward Yankie si vous pouvez aider, ou contactez le bureau. Merci.

**Pentecost Retreat, May 29-31.** Come away to a beautiful Anglican monastery on the banks of the Hudson River for a few days of quiet, reflection, companionship, and good food. Friday-Sunday, May 29-31; optional day to rest and center on the 28th. Cost: \$235 USD, plus funds for carpooling; \$85 USD additional for Thursday. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca; non-refundable deposit of \$50 required to hold your space. Limited bursaries available. Passport required.

**Retraite de Pentecôte, 29-31 mai.** Venez dans un magnifique monastère anglican sur les rives de l'Hudson pour quelques jours de calme, de réflexion, de camaraderie et de bonne nourriture. Vendredi-dimanche, 29-31 mai ; journée optionnelle de repos et de prière le 28. Coût : 235 \$US, plus le coût pour le covoiturage ; 85 \$US supplémentaires pour le jeudi. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca ; un dépôt non remboursable de 50 \$ est requis pour réserver votre place. Bourses limitées disponibles. Passeport requis.

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

*Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%*